## A CRITICAL APPENDIX TO THE PYLOS TABLETS (1955)

No one who studies the originals of the Pylos tablets can fail to be impressed by the meticulous care and accuracy of the two editions published by Bennett ${ }^{1}$. The second of these added to the transcribed texts fac-simile drawings made from photographs, which show clearly the lay-out and handwriting of the original, but are not adequate as a control, since they still contain a subjective element, not all the marks on the photograph being copied. It is to be hoped that a complete album of photographs will be published in due course; but there still remain difficulties in reading which cannot be resolved except by inspection of the originals; and even then different scholars will arrive at different readings.

Since the publication of the second edition it has been my good fortune to be able to make two separate checks on the readings of the Pylos tablets, which are now preserved in the National Museum at Athens. For this I am obliged to Professor C. W. Blegen, and to Dr. Ch. Karouzos, who kindly provided facilities for work in the Museum. Some of my variant readings have been published either in Documents or elsewhere; others, though of less immediate interest, may yet be worth recording as a step towards the compilation of a full critical apparatus. With this in mind I have collected here as well all the corrections and additions published by Bennett and Miss Lang, and any others I have noticed. It also seemed appropriate to add notes of probable conjectures, including those made by Bennett in PT II, but relegated to the Vocabulary. I have not included all conjectures known to me; only such as commend themselves to my judgement. I have recorded, as far as possible, the earliest source known to me, and I apologize for any omissions or wrong attributions. I have, however, always given priority

[^0]to a reading over a conjecture; thus a conjecture which I have confirmed by autopsy is noted simply as a new reading. In a few cases where autopsy has not confirmed a suggestion this too has been noted.

I have not included here tablets published after 1955, since my comments on the Olive Tablets have been recorded by Bennett in his edition ${ }^{2}$, and those on the 1956-7 tablets have been noted by Miss Lang (see $A \neq A 63 \mathrm{pp} .136-137$ ). I have not yet been able to check the joins made by Miss Lang in 1958, and these are reprinted here from her article. At the end I have printed a list of published photographs of these tablets, an expansion of that given by Bennett in PT I, p. ix.

The normal conventions for marking restorations [ ] and corrections $<>$ have been observed. All restorations are purely conjectural, but in each case I have verified the tablet to ensure that there is no reason to mistrust the restoration. All readings quoted without attribution are my own; where several people have contributed to the text of one tablet I have inserted my name to avoid confusion. 'Bennett, Vocab.' refers to the Vocabulary on pp. 203-245 of PT II. Only such portion of the line as is under discussion is transcribed; incomplete transcription is shown by a row of three dots.

I have profited much from consultation with others, especially Professors Mabel Lang and Michel Lejeune. But above all I am indebted to Professor Bennett himself, who has discussed many points at length with me, and has generously allowed me to quote his comments on some of my new suggestions. The list of photographs is largely made up of references which he has supplied, and I should like to thank him for allowing me to publish it here, where I hope it will be useful to those studying these texts.

| Aa96 | $d a-[m i-n i-j a$ woman $] 1$ ko-wa 13 DA 1 TA 1 Bennett, Et. Myc. p. 134; cf. Ad 697. |
| :---: | :---: |
| Aa240 | $a-r a-k a-t e-j a$ woman 20... (not 21). |
| Aa764 | me-re-ti-ri-ja woman 6 ko-wa 8 ko-wo 1 Lang, A7A 63.129. |
| Aa783 | .ko-wa 13 ko-wo 15 DA 1 TA 1 Lang, AfA 63.130. |
| Ab356 | .ko-[wo] 5... Bennett, Language 33.567. |

[^1]Ab382
Ab388

Ab789
Ad142
Ad380
Ad663
Ad679
Ad686.1
Ad697

Ae26
Ael34
Ae264
Ae344
Ae889
An18.4

An39.6

An172.10
An207.11
An218.6
.11
An233.3
An261.rev. 4
An298.2
An519.2
An607.3
An610.3
. 4

.14
An614.4 [ko-ro]-ku-rac-i-jo...
.7 ]a-pe-e-siT.

An615.17 a-pi]-no-e-[wi-jo...
An616.2 $a-p i-q o-<t a>-o \ldots$ Bennett, Vocab.
rev. $1 \quad k u]-$ pa-ro $_{2} \ldots$ Chadwick; cf. Un249.1, Un267.6.
An661.1 e-ki-no-jo... Chadwick.
. 4 [.]-o-ri-jo... Chadwick; Bennett suggests $a$ - or sa- as possible readings.
. 10 ti-mi-to $a$-ke-i... Bennett, A7A 60.293.
.10 ...ma-re-u... Chadwick.
$.11 a-k e-[r e]-u \ldots$ Risch, Athenaeum 46.351.
An724.4 ...man 1 man Second man added by another hand.
.9 ...o-pe-[...]-e a-ri-ja-to Ventris; ...o-pe-ro [... Bennett.
.11 o-pe-ro [...] ... Ventris, Bennett.
.12 ...e-nwa-ri-jo... Ventris.
Cn40.13 ...a-ko-so-ta-<o>... Bennett, Vocab.
Cn45.2 ...EWE 80.
.3 ...EWE 30.
Cn155 RAM 204 EWE [nn.
$\operatorname{Cn} 254.2 \ldots$...RAM 100 [[96]] 100 over half-deleted 96.
Cn314.3 *85-to- $a_{2}-t a \ldots$ Perhaps nothing lost at left.
Cn418.3 ...ma-ra-pi...
$.4 \quad] 3$ he-goat 3 WE 3 she-goat 3.
Cn600.12 ...e-te-wa-jo she-goat 30.
$.15 \quad . .{ }^{\star} 82-d e-[.] \ldots$
Cn655.7 ...ti-ke-wo... Chadwick; ...ti-ma-wo... Ventris; sign almost completely lost.
.16 ...EWE 88.
Cn719.8 ...a-<ko>-so-ta-o... Bennett, Vocab.
Ea305 ...e-ke<o>-na-to-\{to\}... Bennett, Vocab.
Ea421 ...[ko] is a half-formed sign.
Ea460 ...e-ke o-<na>-to... Bennett, Vocab.
Ea757 + 819

DM 2 Lang, AfA 62.182.
Ea814 ...di-<pte>-ra-po-ro... Chadwick.
...e-ke o-<na>-to... Bennett, Vocab.
Ea922 ...ko-to-na <a>-no-no... Not a contraction, since ko-to-na is here accusative.
Eb149 Probably the same tablet as Eb940, but does not join.
Eb317.1 ...e-qe-ta-qe [[ ]].

Eb338.1 ...ka-ra-wi-po-[ro pa-ki]-ja-pi... Chadwick.
. 2 ...ko-to-[no] dwo... Risch, Minos 5.28.
Eb495+833.1 ne-qe-wo e-da-e-wo ka-ma o-pe-ro du-wo-u-pi te-re-ja-e/ $e$-me-de te-[re]-ja.
. 2 to-so-de pe-mo wheat 10 DM 1 edge mu-to-wo-ti All Lang, A7A 63.128.
Eb747.1 ...o-na-to <ke>-ke-me-na... Bennett, Vocab.
Eb847.2 [[ku-su-[to-ro]-pa $\left.\left.a_{2}\right]\right]$... Bennett, Vocab.; but he now prefers to read $k u$-su-pa .
Eb871.1 $\quad$ 35-ke-ja e-ke-qe o-na-to... Lang, AfA 63.131.
. 2 pa-ro da-mo... Lang, ibid.
Eb885.1 i-na te-o-jo do-e-ro e-ke-qe o-[na-to.
. 2 [ke]-ke-me-na ko-to-na pa-ro da-mo [ Both lines, Lang, A7A 62.182.
Eb893 Same tablet as Eb897 with gap of about 5, as is shown by an accidental scratch; cf. Ep301.10.
En74.1 ...ki-ti-me-na... Chadwick; $k i-t i-m e<-n a>$ Bennett, Vocab.

En467.3
En609.5
En659.9
.10


Eo173.1
Eo211.4 ...war-<na>-ta-[jo]... Bennett, Vocab.
Eo276.1 ...wheat 1 dm 5 Bennett, AfA 60.293.
.7 ma-*79 te-o-<jo>do-e-ra... Bennett, Vocab.
Eo278 ...e-ke-qe dwo ko-to-no... Risch, Minos 5.28.
Eo281.1 ra-ku-ro-jo] ki-ti-me-na ko-[to]-na wheat 1 dM 1 ot 1.

Eo351.1 $a$-da-ma-<o>-jo... Bennett, Vocab.
Eo444.1 ...wheat 2 [dm 3] The reading wheat 4 in PT I and Documents is probably due to two accidental scratches.
Ep212.8 ...to-<so> pe-mo... Bennett, Vocab.
Ep301.10 ...wheat ©t [3] cf. Eb893 + 897.
...to-<so>pe-mo... Bennett, Vocab.

Ep539.7
.12
Ep617.1

Eq59.2
Er880.1

Es649.1
Es653.1
Fn50.5 me-ri-du-<ma>-te... Bennett, Vocab.; cf. Lejeune, Mém. Phil. Myc. I, p. 187.
. 11 *85-[ke-i]-ja-te-wo... Lang, A7才 62.190; cf. An1281.4,13 where Chadwick reads *85-ke-i-ja-te-we [[i]].
$.13 a$-pi-e-ra... Chadwick; cf. Lang, A才A 62.190.
Fn187.8 u-po-jo po-ti-ni-ja BARLEY DM 5 FIGS DM 5 The first two words are divided; cf. Fr1225, 1226.
Fn324.2 da]-mo-ke-re-we-i... Ventris, Documents p. 417.
.27
Fn837.5 $\quad . a$ - $t i-[m i-t o \ldots$ ?
Fn867.5 do-ri-je-we... Clay squeezed at edge while soft; Dōrieus
...pa-ro [po-to]-re-ma-ta... Chadwick; cf. Jn601.4. wi-dwo-i-jo... Risch, Minos 5.28.
ne-qe-wo e-da-e-wo ka-ma o-pe-ro du]-wo-u-pi te-re-ja-e. $e$-me-de te-re-ja to-so-de pe-mo ] WHEAT 10 DM 1 Both lines, Lang, $A \not \subset A$ 63.129. ...ke-ke-me-<na>... Bennett, Vocab.
$e]-k e-r a_{2}-[w o \ldots$ Ventris.
...pe]-pu2-te-me-no Ventris.
...WHEAT [50], i.e. restore [=] Chadwick. to-so-de [a-ki-ti]-to pe-ma wheat 44 Chadwick. $a-r e-k u-t u-r u-[w o]-n e . .$. Last sign very doubtful. ...pi-re-se-[u]... Apparent divider after se is probably part of an obliterated sign.
$e$-u-ru-po-to-re-mo-jo...
or Dolieus?
. 6 me-ri-du-ma-ṣi...
Gn428.4 ...i-do-me-ni-jo...
Jn310.17 $\ldots p u_{2}-[]-.j a-k o 1$.
Jn389.6 end ...BRONZE Lb $<1$ oz $2>$ The correction is necessary in view of the total Lb 27; see Bennett, $A \not \subset A$ 54.215; but the reading of the tablet is clearly as shown in PT II.
Jn601.11
Jn605+942
Jn658.11

Jn725.3
. 18
$\quad .6$
Gn428.4
Jn310.17
Jn389.6 end ...[po]-ti-na-jo 1 cf. Jn692.7.
See Lang, Aff 63.129.
...talent $<2>$ lb 20 The tablet clearly reads 3, but the correction is arithmetical. we-we-si-jo pe-re-qo-no ti-ri-[ ]-ko-no Chadwick. $\ldots k a-k e-<w e \gg \ldots$ Bennett, Vocab. di-nu-wa-ta... Chadwick.

| Jn829.10 | ro-[u]-so ko-re-te... |
| :---: | :---: |
| . 12 | $r i]-j o \ldots$ |
| Tn832 | See Lang, A7 463.130 |
| Jo438.3 | e-re-e[... |
| . 9 | $r o]-u$-so... |
| Ma193.2 | pe-ru-silnu-<wo>... |

Ma397.1 $a-\star 85-t a_{2} \ldots$ Bennett is of the opinion that no known sign fits the remaining traces; the reading must certainly be regarded as hypothetical.
Na103 ...SA 26 Lejeune, Mém. Phil. Myc. I, p. 140.
$\mathrm{Na} 104.1 \quad . . e-w e-d a-s i[$ Reading confirmed; Lejeune's suggestion (Mém. Phil. Myc. I. p. 160) is due to accidental damage.
Na105 ...SA 10 [ Lejeune, Mém. Phil. Myc. I, p. 140; but this is probably due to deliberate cutting.
Na185.2 Je-re-u-te-rọ... Not -ra; cf. Lejeune, Mém. Phil. Myc. I, p. 150 .

Na197.2 ]ki-te-[.].. Chadwick; Bennett now reads ]ki-te-jo...
Na262 ...SA 30 [ Lejeune, Mém. Phil. Myc. I, p. 140; but perhaps deliberate, cf. Na105.
Na384 do-ro-qo-so-wo-te The divider shown after qo is very doubtful.
$\ldots<e>-r e-u-t e-r a \ldots$ Bennett, Vocab.
$k u]$-pa-ri-so... Ventris.
...ai-ki-de-o... Bennett, Vocab. and PT I; the reading $-k e-$ in PT II is an error. Bennett now reads the last sign as $-j a$ or possibly -ta.
Na568 ...SA 20... Not 30, as Lejeune, l. c.
...ke-<u>-po-da... Bennett, Vocab.
$a_{2}-k i-r a$ we-da-ne-wo SA 10 Lang, AfA 62.182.
Na941 e-ko-me-no... Lang. l. c.
Na1038 ku]-no ka-ra-o-i... Lejeune, Mém. Phil. Myc. I, p. 142 conjectured $[k u]$; - $i$ was read by autopsy by both Lejeune and Chadwick.
ko-ro-du-wo we-da-ne-wo SA 10 Lang, AfA 63.131; ko-ro-jo wo-wo... Bennett (orally).
Na1179 ... SA $10 \dot{O}$ Lejeune, Mém. Phil. Myc. I, 140; confirmed by Chadwick.

Nn831.8 e-po-me-ne-u... Ventris.
On300 On1074 may belong to this tablet at the upper right hand side, but does not join.
$.6 d a-m i]-n i-j o . . . \quad$ Possible restoration; cf. An610.13.
$.8 \quad o-d e-p a_{2}-a_{2} \ldots$ The mark after de seems not to be a divider.
Sa753 se-we-ri-ko-jo wo-ka e-qe-si-jo... Lang, AfA 62.182.
Sa767
...ZE 1 Lang, AfA 63.130.
Sa787.1 ...wheel ZE 30... Not 31, as Lejeune, Mém. Phil. Myc. I, p. 113.
. 2 ...pa-ra-ja... Chadwick.
$\mathrm{Sa} 843+1190+1270$ to-sa we-ie-ke- $a_{2}$ ne-wa WHEEL + TE ZE 20 Lang, AfA 62.183, 63.131.
Sh734 rev. Virtually illegible.
Sh739 rev. 1 [[ [. .]-pi-to mi[. . . ]-te-ra [?] re[ ] e-ko-si]].
. 2 [ [o-o-pe-ro-si we-de[ ] All these readings are very doubtful and unreliable.
Sn64.1 ]-si-re-wi-jo-te... The restoration [ $p a_{2}$ ]-si- has been challenged and cannot be confirmed by an exact parallel, but it seems very probable.
 reading.
Ta709.1 pi-je-ra to-qi-de-ja *200 3 pa-ko-to a-pe-te-me-ne $\star 2142$ po-ro-e-ke-te-ri-ja IMPlement 1 ko-te-ri-ja 6.
$.2 \quad \star 85-$ te 1 pu-ra-u-to-ro 2 pa2-ra-to-ro 1 e-ka-ra a-pi-qo-to pe-de-we-sa 1 e-ka-ra i-to-we-sa pe-de-we-sa so-we-ne-ja $\star 85-d e-w e-s a-q e 1$.
. 3 ti-ri-po ke-re-si-jo we-ke ai $i_{2}$-ke-u TRIPOD 1 ti-ri-po ke-re-si-jo we-ke o-pi-ke-wi-ri-je-u TRIPOD 1. Tablet completed by Lang, AfA 62.182.
Tn316 rev. 4 ...i-pe-me-de-ja-<jo>-qe...
.5 ...pe-re po-re-na-qe $a-<k e>\ldots$
. 10 di-ri-mi-jo di-wo $i$-je-we...Chadwick believes that di-wo is the reading of the tablet, and conjectures $i$-je-<re $>-w e$; cf. Documents, p. 286.
Tn996.1 do]-ko a-te-re-e-te-jo... Ventris.
$.3 a-p o j-r e-w e . . . \quad$ Ventris.
Ua17.1 ...WINE 47 LM 1 QT 5 LM is not clear in PT II.
Un6.2 A+RE+PA LM 1 Ligature unclear in PT II.
Un47.1 ...ro-u-si-jo a-ko-[ro.

Un219.1 ... 04 alternatively 01.
. 3 ka-ru-ke PE 2... Chadwick now agreed by Bennett.
. 4 te-qi-<ri>-jo-ne... Bennett, Vocab.
. $7 \quad a-n a-k a-t e \ldots$ Only the top of the first sign is visible; Bennett believes that no other reading is possible, but Chadwick is unwilling to exclude wa-. $e-[r a]$ U 1... Chadwick.
Un249.1
...a-re-pa-zo-[o]...
Un443.3
... wheat $2 \ldots$ alternatively wheat 1.
Un718.8
$\ldots a-r e-<p a>A+R E+P A 2 \ldots$ The last sign of the word is ro, but in view of the ligature we must emend by the addition of a single stroke to $p a$ ( $=$ aleiphar or aleiphā). The ligature is not well represented by Bennett in his transcript, but the fac-simile shows clearly $\mathrm{A}+\mathrm{RE}+\mathrm{PA}$ in ascendin'g order, the PA overlapping line 7. Lejeune's rejection of the emendation (Mém. Phil. Myc. I, Addenda, 343, note 39) is unjustified.
...WINE LM $1 \mathrm{TU}+\mathrm{RO}_{2} \ldots$
[ ] Lм 1...
...]o-ru-wo-qo Very doubtful reading; Bennett believes that wo is written over $j o$.
Un1193.2 ...] DA 15...
.4 ... ]-nu-we-we...
Vn19.5 [a-pu (?) sa-pi-de] 60.
$6 \quad[a-k e-r e-w a \operatorname{sa]-pi-de} 40$.
.7 [e-ra]-to sa-pi-[lde nn].
$.8 \quad[k a-r a-d o-r o]$ sa-[pi-de nn].
. 9
$\left[\begin{array}{ll}\text { [ri-jo } s a-p i-d e ~ n n] . ~\end{array}\right.$
Vn46.3 ...e-ru-mi-ni-ja 4 [
.4 ...ta-ra-nu-we 14[
.5 ...o-pi-te-te-re 40.
$.7 \quad$ pi-ri-ja-o... ( $\left.=\varphi \lambda \lambda_{1} \alpha \omega \nu\right)$.
Vn48.2 ...ma-so[ Bennett also proposes ...ma-me[
. 3 pa-[ki]-ja-[ni-jo? i]-e-re-wi-jo... Chadwick, Minos 5.119; but Bennett doubts the restoration $[k i]$ and the presence of a sign before e-re-wi-jo. pa-[ki]-ja-[na-de] e-re-wi-jo Palmer, Trans. Phil. Soc. 1958.33.
. 6 ...]wo-no-wa-pi-si Chadwick.
. 7 ...]-ta 6... Chadwick.

Vn493.3 o-to-ro-pa $a_{2} \ldots$
Vn851.7 ...wa-na-si-ja-[.] 1 X .
Wal008.1 ] WOMAN[ Bennett (orally).
Wa1087.1 ]-to DA [ SE is possible instead of DA ; it is larger than the to.
Wa1148.1 $a-m o]$-ta e-qe-si-ja Upright of mo visible.
. 2 we]-je-ke-a Chadwick, Bull. Inst. Class. Stud. 5.4.
Xa343 Joined with Fr1213 and reclassified Fr343; Bennett, Olive Oil Tablets of Pylos pp. 13, 19.

## LIST OF PUBLISHED PHOTOGRAPHS

Aa506 Illustrated London News 3/6/39 p. 980.
Aa764 AfA 63 Plate 26.
Aa783 A 7 A 63 Plate 26.
Ae134 Archaeology 7:1 p. 17; Documents Plate II (b), opposite p. 110 Chadwick, Decipherment of Linear B, Plate II (b) opposite p. 86.
An5 Illustrated London News 3/6/39 p. 980.
 p. 290 (s. v. Aifaĩos $\pi \circ \lambda \iota \tau \iota \sigma \mu \circ \varsigma)$.

An218 Minos 5:2 Plates VIII, IX.
Cn131 AfA 43 p. 565, fig 8, No. 131; Monumenti Antichi 40, Plate 28.
Eb297 Archaeology 7:1, p. 20; Documents Plate III (a) opposite p. 111.
Eb317 AfA 43 p. 568, fig. 9, No. 317; Monumenti Antichi 40, Plate 29.
Eb495 AfA 63 Plate 26.
Eb871 AfA 63 Plate 28.
Eo281 AfA 63 Plate 26.
Eq213 A̧̛A 43 p. 568, fig. 10, No. 213; Archaeology 1 p. 218, fig. 6; Monumenti Antichi 40, Plate 29.
Er312 P. E. Cleator, Lost Languages, London 1959, Plate 23, opposite p. 145.

Jn605 AfA 63 Plate 26.
Jn832 $A \not \subset A 63$ Plate 28.
Na1041 A才A 63 Plate 28.
Sa767 A才A 63 Plate 26.

Sa843 AfA 63 Plate 28.
Ta709 $A \not \subset A$ 62, Plate 40, fig. 11.
Ta641 Ephemeris Arkhaiologike 1953, p. 60, fig. 1; Archaeology 7: 1, p. 18; Illustrated London News 16/1/54 p. 89, fig. 16; Documents Plate III (b) opposite p. 111; Izv. Akad. Nauk SSSR (Otd. Lit. i Jazyka) 14:3 opposite p. 274, fig 3; T. B. L. Webster, From Mycenae to Homer, Plate I a, etc.
Tn996 Illustrated London News, 16/1/54 p. 89, fig. 15; A7f 58, Plate 7, fig. 8; Scientific American, May 1958, Vol. 198 No. 5, p. 116; T. B. L. Webster, From Mycenae to Homer, Plate I b.

Un2 Illustrated London News 3/6/39 p. 980.
Vn20 AfA 43, p. 567, fig. 11, No. 20; Monumenti Antichi 40, Plate 27.
Vn130 Beneath the Surface, American School of Classical Studies, 1947, No. 130.

John Chadwick

Cambridge,
Museum of Classical Archaeology


[^0]:    1 Emmett L. Bennett, Jr.: The Pylos Tablets: A Preliminary Transcription, Princeton, 1951 ( $=$ PT I); The Pylos Tablets: Texts of the Inscriptions Found 1939-1954, Princeton, 1955 ( $=P T I I$ ).

[^1]:    2 The Olive Oil Tablets of Pylos, Suplementos a «Minos», núm. 2, Salamanca, 1958. On p.52, Fr1221, for 'Chadwick' read 'Palmer'.

